

docsriver.com
商家本本店

十二門論

中國佛教經典寶藏精選白話版

般若類

9

周學農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

9

周學農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



十二門論／周學農釋譯。--初版.-- 高雄縣大樹鄉：佛光，1997 [民86]
面；公分.-- (佛光經典叢書；1109)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；9)
ISBN 978-957-543-498-4(精裝).--
ISBN 978-957-543-499-1(平裝)

1. 論藏
222.1

85012262

總監修
 總編輯
 釋譯者
 出版者
 發行人

星雲大師
慈惠法師
周學農
佛光山文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚
慈容法師
依恒法師
高雄市大樹區興田路一五二號 佛光山寺
(07) 六五一九二一一一六八
依空法師
依嚴法師
依淨法師
慈惠法師
慈莊法師
依空法師
依嚴法師
依淨法師
依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)

地址
 電話
 網址
 劃撥戶名
 劃撥處
 流通處

佛光山文化事業有限公司
佛光山文化發行部
佛光山文教廣場
高雄市大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八~九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一六〇一
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02) 二九三二七四八
新北市三重區三和路三段一一七號 (02) 一九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (039) 三三〇三三三二〇九
高雄市前金區賢中街二七號 (07) 二七八六四九
高雄市左營區忠言路二八號 (07) 五五三三九三一一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局局版台省業字第八六二號
一九九七年四月
二〇一一年十月再版四刷
二〇〇元

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

星雲大師
慈惠法師
周學農
佛光山文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚
慈容法師
依恒法師
高雄市大樹區興田路一五二號 佛光山寺
(07) 六五一九二一一一六八
依空法師
依嚴法師
依淨法師
慈惠法師
慈莊法師
依空法師
依嚴法師
依淨法師
依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)

如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換
 有著作權，請勿翻印，歡迎流傳

總序

人生

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啟發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句鋪排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、佛敎史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛敎經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛敎經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位敎授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛敎經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之敎授負責，並搜錄臺灣敎界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛敎經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

忍心

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛敎文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛敎經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛敎典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

| | | |
|------------|-------|----|
| ● 題解 | ..... | 一 |
| ● 經典 | ..... | 一 |
| 1 觀因緣門第一 | ..... | 一三 |
| 2 觀有果無果門第二 | ..... | 二六 |
| 3 觀緣門第三 | ..... | 五〇 |
| 4 觀相門第四 | ..... | 五五 |
| 5 觀有相無相門第五 | ..... | 七一 |
| 6 觀一異門第六 | ..... | 七五 |
| 7 觀有無門第七 | ..... | 八三 |
| 8 觀性門第八 | ..... | 九〇 |

| | | |
|---|-------------|-----|
| | 9 觀因果門第九 | 九八 |
| | 10 觀作者門第十 | 一〇〇 |
| | 11 觀三時門第十一 | 一一七 |
| | 12 觀生門第十二 | 一二二 |
| ● | 源流 | 一三一 |
| ● | 解說 | 一四七 |
| ● | 附錄 | 一六七 |
| | 1 十二門論序 | 一六九 |
| | 2 十二門論宗致義記序 | 一七一 |
| | 3 十二門論綱要 | 一七三 |



《十二門論》（梵名Dvādaśamukha-śāstra）一卷，龍樹著，鳩摩羅什譯，收在《大正藏》第三十冊中觀部。本書根據光緒二十一年十月金陵刻經處本全部收錄，進行注釋、翻譯和解說。

所謂的「十二門」，就是本《論》所設列的〈觀因緣門〉、〈觀有果無果門〉、〈觀緣門〉、〈觀相門〉、〈觀有相無相門〉、〈觀一異門〉、〈觀有無門〉、〈觀性門〉、〈觀因果門〉、〈觀作者門〉、〈觀三時門〉、〈觀生門〉這十二章，通過它們來講解「空觀」的道理，就是龍樹在「序分」中說的「以十二門入於空義」。

其中置於每個標題之上的「觀」字，是指般若正觀，是「照達之名」（吉藏《十二門論疏》）。譬如〈觀因緣門第一〉，就是對佛教理論的正面說明，依此而照見萬事萬物緣起性空的實相；而〈觀有果無果門第二〉，則用般若空慧檢求數論所立「因中有果」和勝論所立「因中無果」，「照」其虛妄不實，是以破爲主的意思。這種有破有立，以破爲主的「觀」的態度和方法，與後來提婆在《百論》中「破」字當頭是有所不同的。

與「觀」相應，《論》中的「門」字也大約有三種意思：第一種，即僧叡在〈序

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



▽中所說「開通無滯之稱也」，是從正面申述佛教義理，以此爲門，進入空義。第二種，是「遮閉衆非」，譬如〈觀作者門〉中著重討論了大自在天之類的外道理論，通過對它的批判而消除掉人們心中的錯誤思想，使學者由此可得到正確的觀解，悟入無作、無生的道理。第三種，是以「發觀」爲門，也就是說依照經論的教導，破迷顯正，觀照萬事萬物的實相，從而發起「無得之正觀」。

通而言之，十二門各各用討論一個主題的方式來講解空的道理，並沒有淺深的級別可言。從讀者一方面看，如果能從「觀因緣」而悟入空理，那麼對他來說，觀因緣就是「門」；如果不從觀因緣而悟，或是從觀有相無相而豁然明白，那麼對他來說，觀因緣就不是門了。但總觀全《論》的結構，也存在著一個潛伏的次第。按照傳統的科判方法，從〈觀因緣門〉到〈觀緣門〉三章，集中討論一切事物沒有自性的問題，由因緣故空，所以被稱爲「性空品」。但是性空之理雖明，幻有之相仍宛然而存，進一步破除這種執著，從〈觀相門〉到〈觀因果門〉六章，集中討論「相」的問題，所以被稱爲「無相品」。這樣，性、相二俱不可得。這是從「境」的一方面講。最後〈觀作者門〉到〈觀生門〉三章，又討論造作、生起、功用的問題，所以被稱爲「無作

品」。這樣「性」、「相」、「用」三者無不空寂，畢竟不可得，最後歸入「無生法忍」。

《十二門論》歷來是作為三論之一而受到重視的。全書二十六偈頌中有十七個直接引用《中論》，其他偈頌和長行散文也與《中論》頗多相似，無論從內容還是體裁上都可說是《中論》的一個入門性質的綱要書。它的篇幅也不長，全文共一萬多字。雖然如此，《十二門論》卻有著它重要的宗教價值和學術地位。

首先，從佛教發展的歷史來看，《十二門論》屬於龍樹眾多著作中論戰性質的一類，其中除了正面闡述佛教關於空的理論，更主要的是從理論上對於當時印度思想界流行的勝論（主張因中無果）、數論（主張因中有果）和小乘部派佛學等做了系統的針對性的批判。《龍樹菩薩傳》稱讚龍樹「大弘佛法，摧伏外道，廣明摩訶衍」。可以毫不誇張地說，大乘佛教得以在印度崛起，龍樹其人居功至偉，而在龍樹的理論活動中，《十二門論》在參與當時思想界爭論、建立大乘佛教立場方面，也功不可沒，與著名的《中論》比較起來，亦不遜色。

其次，從佛教理論體系內部來看，《十二門論》作為三論之一，也有其獨特的地

位。它不僅把《中論》的基本思想，如因緣性空和二諦準確地表達出來，深入淺出，言簡意賅，而且通過自己獨特的方式，直接體現了龍樹思想中以境智爲主，以二諦中道破邪顯正的特點，有些地方（如對大自在天的討論）或爲《中論》所不及。所以不應該把《十二門論》看作僅僅是《中論》的附庸，它是一部獨立的，以精詣著稱的中觀作品。僧叡在序中盛讚其爲「實相之折中，道場之要軌」，洵爲的評。

作爲一個讀者，如果要了解大乘佛教，要了解由般若經基礎上發展而來之大乘空宗系統，要了解中觀學派和中國三論宗，就必須了解《十二門論》。

《十二門論》的作者龍樹 (Nāgārjuna) 是公元三世紀生活在南印度的一位佛教僧侶。他出生在一個婆羅門種姓的家族中，從小就非常聰慧，通曉了婆羅門教的經典，而且「天文、地理、圖緯、祕識及諸道術，無不悉綜」。後來因爲縱情恣欲被困，「始悟欲爲苦本，衆禍之根」（鳩摩羅什譯《龍樹菩薩傳》），才出家歸依了佛教。

在南印度，龍樹接觸到一些大乘佛教的經典，憑著超人的智慧，很快就通達了解了。後來他又到北印度的大雪山，從一個老比丘那裏讀到一些大乘經典，仍然感到很不滿足。於是開始周遊各地，在學習的同時，還與印度其他宗教哲學派別和部派佛教

的論師進行辯論，取得了很多勝利。

這時，龍樹曾經產生了驕傲的心理，以為佛教的理論不過如此，就想獨自創立一個宗派。《龍樹菩薩傳》記載說，有一個「大龍菩薩」很愛惜龍樹的才華，就引他到龍宮去，那裏有許多大乘經典，比龍樹以前見到在外面流傳的還要多百倍千倍。讀了這些深奧的經典以後，龍樹終於為佛教博大精深的道理所折伏，並且「得諸經一相，深入無生，二忍具足」（鳩摩羅什譯《龍樹菩薩傳》）。

從龍宮回來以後，龍樹又回到南印度，廣泛地宣傳這些大乘經典，並根據它們寫了許多著作，創立了大乘佛教的中觀學派。

晚年，龍樹到了東南印度的吉祥山，並一直住在那裏，最後自殺而亡。

龍樹的著作非常多，被後人譽為「千部論主」。這些著作大致可以分為四類。第一類是專門解釋大乘經典的，譬如解釋《大品般若經》的《大智度論》，解釋《華嚴十住經》的《十住毘婆沙論》等。第二類是他自己用來組織學說的著作，譬如《菩提資糧論》。第三類是論戰性質的，主要是針對小乘部派佛教和印度其他哲學宗教派別，重要的有《中論》、《十二門論》、《迴諍論》等。第四類是與政治有關的著作，

漢譯的有《寶行王正論》和《勸誡王頌》等。

從學說廣的方面看，龍樹從佛陀境界問題入手，以菩提為中心，用六度、四處等結構多方闡述，豐富和發展了大乘的佛學體系。從深度上看，龍樹提出了具有深刻意義的中道方法論，從認識論的角度出發，結合二諦深入地討論「緣起」、「性空」、「涅槃」等佛學基本問題，並把它作為批判外道和部派佛學的重要理論武器。

龍樹的出現，在印度大大地弘揚了大乘佛教的思想，為佛教在理論和實踐上的進一步發展開闢了新的道路，尤其是其中的二諦中道觀對後世的影響非常深遠。

把《十二門論》翻譯介紹到漢地來的，是中國佛教史上四大翻譯家之一，龜茲國（今新疆疏勒）僧人鳩摩羅什（公元三四四—四一三年）。

鳩摩羅什 (Kumārājīva)，簡稱羅什，意譯童壽，祖籍印度，其父鳩摩羅炎始出家至龜茲。羅什的母親是龜茲王妹，也出家為尼。受家庭信仰的薰陶，羅什七歲即出家從師受經，據《高僧傳》記載：「日誦千偈，偈有三十二字，凡三萬二千字。」在母親的帶領下，鳩摩羅什九歲時到小乘說一切有部流行的罽賓（今克什米爾）遊學，拜槃頭達多為師，通曉《雜藏》、《中阿含經》、《長阿含經》等。十二歲回龜茲

經過沙勒時改宗佛教大乘，《中論》、《百論》和《十二門論》等就是這時從其師須耶利蘇摩學習的。由於羅什的博學（除佛學外，史稱其「博覽四圍陀典及五明諸論，陰陽曆算，莫不畢盡，妙達吉凶，言若符契」），他在西域一帶深受王者的尊崇。

這時中原地區前秦政權的苻堅在征討西域過程中派呂光遠攻龜茲，並因道安之請囑其攜回羅什。後因苻堅在淝水戰敗，羅什又被呂氏建立的後涼政權羈留西域十六、七年。直到後秦姚興時，才於弘始三年（公元四〇一年）將羅什迎到長安，「待以國師之禮」，為建造遙園供譯經之用。

從後秦弘始三年（公元四〇一年）十二月到長安，至弘始十五年（公元四一三年）四月去世，前後十一年多的時間，鳩摩羅什共譯出佛經三十五部，二百九十四卷。他的翻譯，無論從數量、質量還是經典內容的豐富上，都遠遠超出了前代，後人稱其「表發揮翰，克明經奧，大乘微言，於斯炳煥」（《出三藏記集》卷一），為中國佛教的發展奠定了堅實的理论基礎。其中比較重要的，如《成實論》是成實學派的主要經典，《妙法蓮華經》是天台的宗經，《阿彌陀經》是淨土宗三經之一，《十誦律》是第一部完備的漢譯小乘戒律，《梵網經》則是第一部大乘戒律，其他如《金剛般若

經》、《維摩詰經》、《坐禪三昧經》、《彌勒成佛經》、《彌勒下生經》和《十住毘婆沙論》等也是在中國佛教界發生深遠影響的經典。

而實際上，鳩摩羅什翻譯的重點還是所傳中觀一派的大乘空宗系統。他重譯的《摩訶般若波羅蜜經》四十卷和《小品般若波羅蜜經》十卷，在語言的明白流暢上遠遠超過舊譯，澄清了許多誤解，加之百科全書式的《大智度論》一百卷和《中論》、《百論》、《十二門論》等，使得龍樹所創中觀學派在中國如日中天，後來又發展成南北朝時代的三論師、四論師，直至隋唐而三論蔚然成宗，成爲中國佛學的主脈之一。

鳩摩羅什個人的著作很少，主要有《實相論》等，今已佚。僧肇的《注維摩詰經》中保留了一部分羅什的注解。又有《大乘大義章》一書收錄了他的一些往返回答。



1 觀因緣門第一

譯文

解釋說：現在應當簡單地講解一下摩訶衍的道理。

有人問道：講解摩訶衍，有什麼意義和利益嗎？

回答說：所謂摩訶衍，是十方三世諸佛最深奧的佛法寶藏，是講給具有偉大功德和銳利根器的人聽的。但是，生活在末世的人們福分淺薄，根器也粗鈍。他們雖然仔細研究經文，仍然不能通達地了解摩訶衍的意義。我對這些人心存悲憫，想讓他們都能覺悟，又想發揚光大如來無上偉大的教法，所以我現在要簡單講解一下摩訶衍的道理。

有人提問說：摩訶衍本身就是廣大深奧，無量無邊，不可稱量計數，就連佛的言語也不能把它說盡，更何況還要進一步去解說演繹它的道理呢？

回答說：也正是因為如此，我在剛開始的時候才說，簡單地講解一下啊！

有人提問說：爲什麼要叫作摩訶衍呢？

回答說：所謂的摩訶衍，比聲聞、緣覺這二乘要高，所以叫做大乘；諸佛是最大的，乘坐這種大乘就能夠到達，所以稱讚它是大；諸佛大人都乘坐這種大乘，所以稱讚它是大；而且它能夠消滅掉一切衆生的大苦大難，給予他們廣大的利益，所以稱讚它是大；而且它又是觀世音、得大勢、文殊師利、彌勒這些菩薩們所乘坐的，所以稱讚它是大；而且，用這大乘，能夠窮盡萬事萬物的深刻底蘊，所以稱讚它是大；又像般若經裏面佛親自說的那樣，摩訶衍的道理廣大深奧，無量無邊。由於這些原因，所以稱讚它是大。

最重要，最深奧的道理，就是空。如果能夠通曉了這個道理，也就能夠通曉洞明大乘，完全具備了六種波羅蜜，也就沒有什麼障礙了。因此，我現在集中地解釋空。如果要解釋空，就要通過十二種方法進入空的道理。

原典

說曰：今當略解摩訶衍①義。

問曰：解摩訶衍者，有何義利？

答曰：摩訶衍者，是十方三世諸佛②甚深法藏，爲大功德利根③者說。末世④衆生薄福鈍根，雖尋經文不能通達。我愍此等，欲令開悟，又欲光闡如來無上大法，是故略解摩訶衍義。

問曰：摩訶衍無量無邊不可稱數，直是佛語尙不可盡，況復解釋演散其義？

答曰：以是義故，我初言略解。

問曰：何故名爲摩訶衍？

答曰：摩訶衍者，於二乘⑤爲上，故名大乘；諸佛最大，是乘能至，故名爲大；諸佛大人乘是乘故，故名爲大；又能滅除衆生大苦，與大利益事，故名爲大；又觀世音、得大勢⑥、文殊師利、彌勒菩薩等，是諸大士之所乘故，故名爲大；又以此乘能盡一切諸法邊底，故名爲大；又如般若經中，佛自說摩訶衍義無量無邊。以是因緣，故名爲大。

大分深義，所謂空也。若能通達是義，即通達大乘，具足六波羅蜜⑦，無所障礙。是故我今但解釋空。解釋空者，當以十二門入於空義。

注釋

① 摩訶衍：即摩訶衍那(Mahāyāna)，大乘。聲聞、緣覺二乘法是小乘，菩薩教法是大乘。

② 十方三世諸佛：十方，就是佛經裏所說的東、西、南、北、東南、西南、東北、西北、上、下。三世又有橫、縱的區別。橫三世是指東方淨琉璃世界的藥師琉璃光佛、西方極樂世界的阿彌陀佛和我們這個世界的釋迦牟尼佛；縱三世是指現在的釋迦牟尼佛、過去的迦葉佛和未來的彌勒佛。按，此處當指縱三世佛。

③ 利根：「根」有根機、根性之意，表示受教者的性質、能力、資質。因為根有優劣之分，所以就有利根、鈍根的區別。

④ 末世：根據佛教的說法，釋迦牟尼入滅後五百年是正法時，次一千年是像法時，次一萬年是末法時。末世，就是指末法世，也泛指澆末的時代。

⑤ 二乘：就是聲聞乘和緣覺乘。聲聞乘是指聽聞佛之聲教，觀四諦而斷除煩惱者；緣覺乘是指獨自觀十二因緣而斷除煩惱者。

⑥ **得大勢**：即大勢至菩薩。此菩薩以智慧之光普照，令衆生脫離苦界，與觀世音菩薩分侍阿彌陀佛兩側。

⑦ **六波羅蜜**：就是布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧；這六種到達涅槃解脫彼岸的方法。

譯文

第一是因緣門。就像偈頌所說的：

由各種因緣所產生的事物，

它們都是沒有確定的自性。

如果事物沒有確定的自性，

又怎能說它們確實存在呢？

由衆多因緣所產生的事物有兩種：一是內在的，二是外在的。這衆多的因緣也可
以分爲兩種：一是內因緣，二是外因緣。

所謂外因緣，譬如說泥團、轉繩、陶匠等因緣和聚會合在一起，因而產生了瓶子

；又譬如縷線、織布機、紡織工人等因緣和聚會合在一起，這樣就產生了細棉布；又譬如挖地、築基、房樑屋椽、泥土和草，以及人的勞作等因緣聚合起來，就有了房屋的產生；又譬如酪器、鑽搖，以及人工操作等因緣聚合起來，才有酥的產生；又譬如種子、土地、水、火、風、空間、時節、人的勞動等因緣和合在一起，就萌生出植物的嫩芽。同樣的道理，我們可以明白其他的外因緣也是這樣的。

所謂內因緣，就是指無明、行、識、名色、六入、觸、受、愛、取、有、生、老死這十二因緣。它們每一種都是以它前面的因緣作原因，然後次第產生的。

以上所說的這些內在、外在的各種事物，都是從衆多因緣和合產生的。因為它們都是從衆多因緣和合而產生的，這就是沒有自性！

如果事物沒有自性，那麼也沒有他性，也沒有自他性。為什麼這樣說呢？正是因為他性才沒有自性啊！如果說因為有他性而有自性的話，就可以說牛是因為馬性才有，馬是因為牛性才有；梨是因為李性才有，李是因為梨性才有，其他事物也是這樣。但事實上卻並非如此。如果說不是因為他性而有，而只是因為從他物而有的話，這也不能成立。為什麼呢？譬如，如果因為蒲條而有席子的話，那麼蒲條和席子本來就是

一體，不能稱蒲條是席子的他物。如果把蒲條稱作席子的他物，那麼，就不能說因為蒲條而有席子了。而且，蒲條本身也沒有自性。爲什麼呢？因為蒲條本身也是從衆多因緣中產生的，所以它沒有自性。因爲它沒有自性，當然也就不能說因爲蒲性而有席子啦。所以，席子不應該以蒲條爲體。其他諸如瓶子、酥油等等這些外因緣所產生的東西，都像這個一樣不可能成立。

原典

初是因緣門。所謂：

衆緣所生法，是即無自性。

若無自性者，云何有是法？

衆緣所生法有二種：一者內，二者外。衆緣亦有二種：一者內，二者外。

外因緣者，如泥團、轉繩、陶師等和合，故有瓶生；又如縷線、機杼、織師等和合，故有疊生；又如治地、築基、梁椽、泥草、人功等和合，故有舍生；又如酪器、鑽搖、人功等和合，故有酥生；又如種子、地、水、火、風、虛空、時節、人功等

和合，故有芽生。當知外緣等法亦如是。

內因緣者，所謂無明、行、識、名色、六入、觸、受、愛、取、有、生、老死，各各先因而後生。

如是內外諸法，皆從衆緣生。以衆緣生故，即非是無性耶！

若法自性無，他性亦無，自他亦無。何以故？因他性故無自性。若謂以他性故有者，則牛以馬性有，馬以牛性有；梨以李性有，李以梨性有，餘皆應爾。而實不然。若謂不以他性故有，但因他故有者，是亦不然。何以故？若以蒲故有席者，則蒲、席一體，不名爲他。若謂蒲於席爲他者，不得言以蒲故有席。又蒲亦無自性。何以故？蒲亦從衆緣出，故無自性。無自性故，不得言以蒲性故有席。是故，席不應以蒲爲體。餘瓶、酥等外因緣生法，皆亦如是不可得。

注釋

① 疊：細綿布。

② 這裏所說的就是十二因緣。因爲它們都是關係人生的分析，與外物相比較而言，所

以叫做「內因緣」。

譯文

內在因緣所產生的事物也同樣不能成立。就像《空七十論》中所說的那樣：

十二因緣實際上並不能真實產生，

如果說它們確實產生了的話，

那麼它們是在一心之中產生的，

還是在許多的心中產生出來的？

這十二因緣，實際上本身也沒有產生。如果說它們有生，那麼是產生在一心之中呢？還是在許多的心中產生呢？如果說是在一心之中產生的，那麼，原因和結果就是在同一時間產生，這是不可能的。爲什麼這樣說呢？因爲所有的事物都是先有原因然後才會有結果的啊！如果說是在許多心中產生的話，那麼，十二因緣各各不同，前面那個共同的心滅掉之後，後面心的生起又依靠什麼來作因緣呢？已經消滅的心蕩然無存了，又怎麼能作後面心的原因呢？這十二因緣法如果是確實產生，就應該在一心或

衆心之中，可是這兩種情況都不可能。所以，從因緣產生的事物也是空的。根據這種道理，我們可以推知一切由因緣造作而成的事物（有爲法）都是空的。既然一切事物都是空的，更何況我呢？

因爲存在著五陰、十二入、十八界這些因緣造作而成的事物，所以才說存在著我。就像是因爲存在可以燃燒的東西，才能說存在燃燒一樣。如果五陰、十二入、十八界都是空的，就更沒有什麼東西可以稱作是我了。就像是如果沒有可燃之物，就不能說有燃燒一樣。比如經裏面所說的：佛告訴各位比丘：「因爲有我，所以妄執身外之事物爲我所有；如果沒有我，那麼，就沒有妄執身外之物爲我所有了。」

這樣的話，因爲因緣所造成的事物是空的，根據同樣的道理，我們就可以推知不由因緣而生（無爲）的涅槃也是空的。爲什麼呢？因爲五陰消滅以後，不再產生出其他的五陰來，這就叫涅槃。五陰本來自身就是空的，還要再消滅什麼才叫涅槃呢？而且我也是空的，又有誰來獲得涅槃呢？

更進一步講，不由因緣而生的叫涅槃。如果從因緣而產生的事物能夠成立，那麼不由因緣而生的涅槃也就能成立了。但是，從因緣產生的事物是不能成立的啊，這個

道理前面已經講過了，以後還要再講，所以，從因緣產生的事物不能成立。由於因為從因緣產生的事物才會有不由因緣產生的事物，如果從因緣產生的事物不能成立，那麼不由因緣產生的事物又怎麼能成立呢？所以，從因緣產生的事物、不由因緣產生的事物和我都是空的。

原典

內因緣生法，皆亦如是不可得。如《七十論》^①中說：

緣法實無生，若謂為有生，

為在一心中，為在多心中？

是十二因緣法，實自無生。若謂有生，為一心中有？為眾心中有？若一心中有者，因果即一時共生。又因果一時有，是事不然。何以故？凡物先因後果故。若眾心中有者，十二因緣法則各各別異，先分共心滅已，後分誰為因緣？滅法無所有，何得為因？十二因緣法若先有者，應若一心，若多心，二俱不然。是故眾緣皆空。緣空故，從緣生法亦空。是故當知一切有為法皆空。有為法尚空，何況我耶？

因五陰②、十二入③、十八界④有爲法，故說有我。如因可然，故說有然。若陰、入、界空，更無有法可說爲我。如無可然，不可說然。如經說：「佛告諸比丘：『因我故有所⑤。若無我，則無我所。』」

如有爲法空故，當知無爲涅槃法亦空。何以故？此五陰滅，更不生餘五陰，是名涅槃。五陰本來自空，何所滅故說名涅槃？又我亦復空，誰得涅槃？

復次，無生法名涅槃。若生法成者，無生法亦應成。生法不成，先已說因緣，後當復說，是故生法不成。因生法故名無生，若生法不成，無生法云何成？是故有爲、無爲及我皆空。

注釋

①七十論：即《空七十論》。法藏《十二門論宗致義》：「相傳此《七十論》亦是龍樹所造，有七十頌，故名也。」

②五陰：指色、受、想、行、識五蘊。

③十二入：指色、聲、香、味、觸、法六境與眼、耳、鼻、舌、身、意六根，一一對

應，互相涉入。也叫做十二處。

④ **十八界**：指十二入和眼、耳、鼻、舌、身、意六識。

⑤ **我所**：指身外之事物，執之為我所有。